Porównanie tłumaczeń Łukasza 10:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś mu poprawnie odpowiedziałeś to czyń i będziesz żył |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy powiedział mu: Dobrze odpowiedziałeś. To czyń, a będziesz żył.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powiedział zaś mu: Poprawnie odpowiedziałeś. To czyń i żyć będziesz. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś mu poprawnie odpowiedziałeś to czyń i będziesz żył |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Odpowiedziałeś poprawnie — podsumował Jezus. — Tak postępuj, a będziesz żył. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział mu: Dobrze odpowiedziałeś. Czyń to, a będziesz żył. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł mu: Dobrześ odpowiedział; to czyń, a będziesz żył. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł mu: Dobrześ odpowiedział. Toż czyń, a będziesz żył. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jezus rzekł do niego: Dobrze odpowiedziałeś. To czyń, a będziesz żył. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł mu więc: Dobrze odpowiedziałeś, czyń to, a będziesz żył. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Jezus oznajmił: Słusznie odpowiedziałeś. Tak czyń, a będziesz żył. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedział mu: „Odpowiedziałeś poprawnie. Czyń tak, a będziesz żył!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Rzekł mu: „Poprawnie odpowiedziałeś. Czyń to, a będziesz żył”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I rzekł mu: Prawieś odpowiedział; to czyń, a będziesz żył. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzekł mu: - Dobrze powiedziałeś. Czyń to, a będziesz żył! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же йому: Правильно ти відповів. Роби це, - і житимеш. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Rzekł zaś jemu: Należycie prostopadle odróżniłeś się w odpowiedzi; to właśnie czyń i będziesz żył organicznie dla siebie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem mu powiedział: Poprawnie odpowiedziałeś; czyń to, a będziesz żył. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "To właściwa odpowiedź - powiedział Jeszua. - Rób to, a będziesz miał życie". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rzekł do niego: ”Odpowiedziałeś poprawnie; ʼczyń to, a osiągniesz życieʼ ”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Dobrze powiedziałeś—odrzekł Jezus. —Tak postępuj, a będziesz żył wiecznie! |

1. 1) <x>30 18:5</x>; <x>160 9:29</x>; <x>330 20:11</x>; <x>520 10:5</x>; <x>550 3:12</x> [↑](#footnote-ref-2)